Journal distribué
dans les ménages de Delémont

Journal de la Vieille Ville
Décembre 2012 - 16e année N° 64

Nusbaumer-graphistes
Teddy et Colin à Delémont
032 422 76 44
Éditeurs/propriétaires du journal de la Vieille Ville vous prient de **soutenir les commerçants annonceurs** dans ce journal.
www.nusbaumer.ch

La Vieille Ville DELÉMONT

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

6 déc. **Cortège de saint Nicolas**. Gare - Vieille Ville.

6 et 20 déc. **Atelier d'improvisation** Denis Beuret, Jazz-impro. Sas.

7 déc. Vernissage de l'ouvrage «**Jura, les sept clichés capitaux**». Musée jurassien.

7 déc. **Concert de la Chorale de l'Amicale des Fribourgeois de Delémont et environs**. Temple.

8 déc. **Musique baroque italienne**. Caveau de la Bourgeoisie.

8 déc. **Pauline Croze**, chanteuse, et son nouvel album, Le prix de l'Eden; **Eléphant** en 1re partie. Saint-Georges.

8-9 déc. Il y a un an le Musée rouvrait ses portes... ça se fête! Concert de **Poum Tchak Factory**, une formation de jeunes percussionnistes. Musée jurassien.

8-9 déc. **Un temps de réflexion**, sur la durée limitée des produits de notre quotidien. Musée jurassien.

14 déc. **Rock**. Sas.

15 déc. **Zumba Noel Party**, avec Guest Zdenka et Hakim. Halle du Château.

15 déc. **Bass on the rocks**. Sas.

15 déc. Concert **Léonie Renaud** soprano, **Gilles Grimaître** piano. FARB

21 déc. **Electro**. Sas.

22 déc. **Electro Funk**. Sas.

22 déc. **Clown Macaroni**. Saint-Georges.

23 déc. **Le voyage Bach 3,** par le choeur Espace Choral et l'Orchestre Symphonique du Jura, direction Facundo Agudin. Temple.

26 déc. **Concert trompette et orgue**, avec Jean-Michel Nobs et Christophe Chételat. Eglise Saint-Marcel.

6 janv. La Municipalité invite les Delémontains dès 17h à la **Fête des Rois** et au **724e anniversaire de la ville**. Saint-Georges.

7 janv. Enregistrement de l'émission radio **Les Dicodeurs**, invité Pascal Rebetez. Sas.

13 janv. **Récital de piano Pietro De Maria**, en hommage à feue Madame Anne Bloch-Schoch. FARB.

21 janv. **Théâtre jeune public**, L'eau et la vie, par la Cie Gascard. Saint-Georges.

du 24 au 27 janv. **3e Patchwork Festival**. Saint-Georges et Sas.

25 janv. **Les Petits Chanteurs à la Gueule de Bois**. Saint-Georges.

25 janv. **Loverfield Jazzband**, de Berne. Cave à jazz, place Monsieur.

2 févr. **Concert du Groupe folklorique Errance**. Halle du Château

2, 3 févr. **Le Soldat et le Kaiser**, oeuvres d'Igor Stravinsky et Viktor Ullmann, direction Facundo Agudin, narrateur Pierre-Alain Clerc. Saint-Georges

du 10 au 12 févr. **Carnaval**

EXPOSITIONS

jusqu'au 16 déc. **Marlène Biétry**, sculptures. Galerie Paul Bovée.

jusqu'au 16 déc. **Christophe Hohler**, «l'Angélus». Artsenal.

jusqu'au 6 janv. **200e du Collège**. Une double exposition, Objets bavards, ceux de l'école qui ont migré vers le musée, ceux du musée qui sont interrogés par l'école. Musée jurassien.

jusqu'au 20 janv. **Urs Joss**, sculptures. FARB.

pharmacie**plus**
cattin sa

pharmacien indépendant
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93
gare tél. 032 422 10 06
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...
...nous vous livrons gratuitement

Les nouveaux de 2012

Ouvertures au cours de l'année 2012. Nouveaux commerces. Nouveaux bars. Nouveaux services. Nouvelles enseignes. Nouveaux noms. Une liste étonnante.

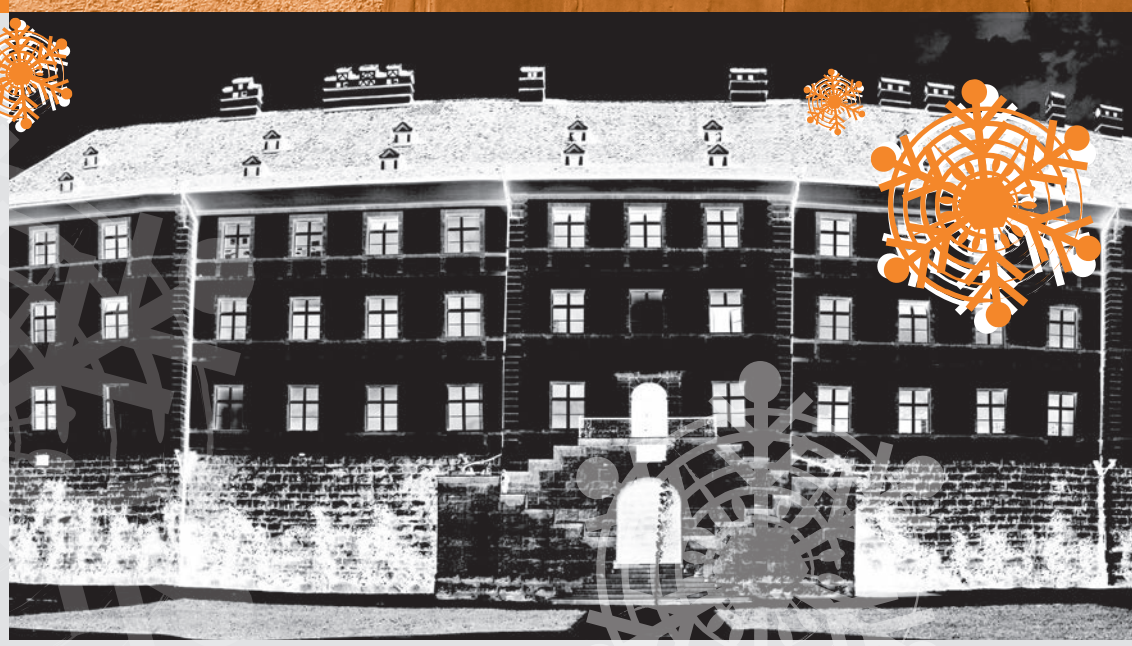
Bar Le Code, rue de la Justice 1
Am Stram Gram, rue du 23-Juin 40
Electro control, rue du 23-Juin 46
Alma Concept, rue de Chêtre 1
L'art du poil, Toilettage, rue de l'Hôpital 30
Meily Immobilier, rue de la Préfecture 9
Technologie LED et photovoltaïque, rue de la Préfecture 9
Oyabloom belle ambiance, place Roland-Béguelin 4
La Gioconda, Gelateria, place Roland-Béguelin 8
Ly Ra Thé, rue de la Constituante 4
Fast Wok traiteur chinois, rue de l'Eglise 7
Bar à café Le Grioux, rue de l'Eglise 7
Tactical OPS, rue de l'Eglise 10
Coiffure de la Valé, rue de l'Eglise 19
Bar Baobab, rue des Moulins 1

Remarquable: douze locaux commerciaux qui étaient vides à fin 2011 sont occupés fin 2012, autant de vitrines qui étaient mortes sont réanimées.

Le commerce en Vieille Ville n'est pas moribond. Il est florissant.

6 décembre Cortège de Saint Nicolas

Belle fête et émouvante coutume. Le jour même de son anniversaire, le jeudi 6 décembre, Saint Nicolas, accompagné de son âne et du Père Fouettard, suivi d'une ribambelle d'enfants, d'une foule de parents et de grands-parents, traversera la ville en cortège. Le Saint est invité comme d'habitude par l'Association Vieille Ville. Rendez-vous à 16h45 à la place de la Gare. Départ du cortège à 17h. Les enfants sont invités à apporter une lanterne ou une petite lumière pour défiler. La grande parade passera par la rue de la Molière, montera le Cras des Moulins, suivra la rue du 23-Juin jusqu'à la Porte de Porrentruy, et arrivera, par la place Monsieur, dans les Jardins du Château. Là, sur le grand escalier, Saint Nicolas accueillera les enfants pour la distribution des friandises. Un verre de thé sera offert aux petits et aux grands.



Nocturnes avant Noël

Les commerces de la Vieille Ville sont ouverts
le jeudi 20 décembre jusqu'à 21 h
le vendredi 21 décembre jusqu'à 21 h

L'Union des Commerçants offre la soupe, sous les arcades de l'hôtel de ville.

Le Mini-Marché présente et fait déguster des fruits exotiques, rue de l'Hôpital 22.

Am Stram Gram offre une boisson spécialité du Québec, le caribou, rue du 23-Juin 40.

Façade du Château: rêve en couleurs

Le château fait rêver les Delémontains toute l'année, mais tout particulièrement à Noël. Du 5 décembre au 6 janvier, de 17h à 24h, 27 fenêtres, sur 3 étages, seront percées de lumineuses oeuvres d'art. Vingt classes de l'Ecole primaire, sous la direction de leur maître, ont créé chacune un ou deux vitraux. On se souvient peut-être des thèmes choisis ces dernières années: «Arche de Noé», «Désert, banquise, jungle», «Contes», «Boules de Noël», «Flocons et cristaux de neige». Cette année, les jeunes créateurs se sont exprimés librement, privilégiant des formes abstraites ou figuratives, géométriques ou organiques, mais toujours pour vous en faire voir de toutes les couleurs. Ils ont utilisé, bordés de noir, des papiers vitrail translucides. La lumière est donnée par l'éclairage des corridors, mais aussi par des spots allogènes (économiques). La Commune a couvert la moitié des frais et souhaite que les fenêtres ornées réapparaissent chaque hiver. Vous ne manquerez pas, ces prochains jours, de passer dans la Cour du Château. Si des enfants vous accompagnent, ils seront fiers de vous montrer et de vous expliquer leurs oeuvres. Une belle occasion de s'émerveiller.

2013 Principales manifestations en Vieille Ville

- du 10 au 12 février. Carnaval
- 17 février. Brandons
- du 24 au 31 mars. Semaine sans télévision
- 25 mai. Danse sur la Doux et Fête du Cras
- 15 juin. Handicap sur la fête
- 29 juin. Fête de la ville
- 30 juin. SlowUp Jura
- du 2 au 24 août. Open Air Cinéma
- du 16 au 31 août. Révolte aux Jardins
- du 6 au 8 septembre. Fête du peuple jurassien
- 7 septembre. Pique-nique de la Vieille Ville
- du 12 au 19 septembre. Delémont Hollywood
- 21 septembre. Marché du Goût
- 6 décembre. Cortège de Saint Nicolas

Les Foires occuperont la rue de l'Hôpital les mardis 16 avril, 21 mai, 18 juin, 16 juillet, 20 août, 17 septembre, 15 octobre.

Les Brocantes auront lieu les samedis 27 avril, 25 mai, 29 juin, 27 juillet, 31 août, 28 septembre

Les Marchés se tiendront tous les mercredis et samedis matins de l'année.

Au Musée

Deux expositions à voir, jusqu'au 6 janvier.

Pas aimé du tout

Est-ce un vide-grenier, ou comme on dit chez nous un grand ch'ni, qu'on a installé au milieu de la belle salle des expositions ? Porte de chambre, lit, table, fauteuil, coussins, cartons de bananes, chat, chaises, le tout entassé pêle-mêle, le tout peint en vert. Contre les murs, armoire, commode, coffre, skis, luge, peints en vert. Et les murs, peints en vert. Enregistrement de cris de gamins en récréation. En fait on veut présenter ici aux visiteurs, sous le titre « Objets bavards », les collections déposées autrefois au Collège, maintenant conservées au Musée. On les cherche, les objets, tout autour du grand ch'ni, relégués contre les murs. Les momies péruviennes ? L'une est en Amérique, et l'autre est enfouie au fond d'une caisse, ne montrant que son visage et un bout d'épaule. La pierre de la Bastille ? Coincée dans la cavette d'une table de nuit verte, là où nos aïeules réduisaient leur pot de chambre. Les colliers du cimetière mérovingien de Bassecourt ? Encadrés d'une glu plastique ou pâtissière. Sabre et carabine ? Emballés, donc invisibles. Le fier loup empaillé ? En déséquilibre sur des chaises de bistrot, vertes. On se dit que les collégiens ont été bien farceurs. Pas du tout, ce sont des artistes scénographes, qui ont fait le coup. Pour que les objets parlent, dans un musée, on devrait d'abord les montrer, les mettre en valeur, surtout les respecter.

Bien aimé

Au sous-sol du Musée, une autre exposition, également intitulée « Objets bavards ». Celle-ci montée par des élèves du Collège. Dix objets, jalonnant les années 1812 à 2012, bicentenaire oblige, ont été choisis par les jeunes parmi ceux qui les ont particulièrement interpellés. Les écoliers ont interrogé les objets, et se sont posé des questions. « Napoléon a-t-il pu se faire photographier ? » « De quelle nationalité sont les Jurassiens en 1812 ? » « Chemin de fer, indépendance, autoroute, les Jurassiens ont-ils toujours dû se battre ? » « A quoi sert la pointe d'un casque à pointe ? » « Combien de chablons faut-il pour taguer le drapeau jurassien ? » « Les tickets de rationnement utilisés pendant la guerre, c'est comme les coupons de réduction du Mac Do ? » Les objets exposés répondent aux questions, accompagnés de notices explicatives. Curiosité, naïveté, simplicité, humour, originalité, intelligence sont les ingrédients de cette bien charmante exposition.

J-L Rais

Jura
les sept clichés capitaux

C'est un bon et beau livre. Et pourtant le titre peut faire peur. Le catéchisme nous avait appris que les sept péchés capitaux, c'était plutôt mauvais. Le prof de français nous avait bien recommandé de bannir de nos compositions les clichés, lieux communs, banalités trop souvent répétées. A voir sur la couverture le serpent ronger le drapeau jurassien, on peut craindre qu'au cours des pages le Jura soit bien malmené. Ce n'est pas le cas, au contraire.

Les sept clichés se révèlent dans les titres des sept chapitres :

- **Entre Jura et Arc jurassien : question(s) de mots**
- **Jurassique : identités en sous-sol**
- **Le Jura… « au bout du monde » ?**
- **La Tête de Moine, tours et détours**
- **L'heure de la décolleteuse**
- **Ferme, sapin, cheval**
- **Le drapeau, mais encore ?**

Les sept clichés recouvrent les sept thèmes qui jalonnent la nouvelle présentation du Musée jurassien d'art et d'histoire. Mais le livre ne décrit pas l'exposition et ne s'attache pas aux objets exposés. Ce n'est pas un catalogue.

Présenté comme « Essai d'histoire culturelle », l'ouvrage est une histoire jurassienne différente des autres, moins intéressée par les dates et les événements que par les images que les gens se font du pays. Au cours des pages, de nombreux clichés se révèlent, en plus des sept capitaux : dinosaures, dent préhistorique de Saint-Brais, grottes, emposieux, murs de pierres sèches, crosse de saint Germain, Bible de Moutier-Grandval, anabaptistes, vitraux d'églises, Rauracienne, feu le Fritz, ski de fond, mines de fer, horlogerie, caquelons de Bonfol, couteau suisse, girolle, damassine, Saint-Martin, Marché-Concours. Ici la matière raconte l'histoire. Le passé se fait présent et futur. Les objets les plus disparates composent une identité.

En fait les clichés dont on affuble le Jura ne sont ici ni rejetés, ni dédaignés, ni ridiculisés. Ils sont plutôt sublimés. La tête de moine évoque l'apport des monastères à l'économie. La décolleteuse exprime le savoir-faire des travailleurs. Le sapin est conçu comme une forme idéale de la nature. Le cheval est devenu un symbole de l'affirmation identitaire jurassienne. Même notre bout du monde peut nous enorgueillir : « Ce peut être aussi un lieu d'où l'on peut penser autrement la planète, dépasser et remettre en cause ses propres conceptions du monde, bref, refaire ce dernier ! Vu sous cet angle, le Jura a peut-être un avenir en tant que bout du monde. »

« Le Jura, les sept clichés capitaux » a pour auteur l'historien jurassien bien connu Claude Hauser. Treize autres plumes savantes ont signé d'enrichissantes contributions. L'humoriste Pitch Comment a créé près de 70 dessins, spirituels, sans méchanceté, gais, quelques traits et couleurs qui soulignent le sens des paragraphes, accessibles à la compréhension des enfants. Sept grandes photos de Pierre Montavon illustrent les sept thèmes. Les éditeurs sont le Musée jurassien d'art et d'histoire, par Nathalie Fleury, et les Editions Alphil, par Alain Cortat. Teddy et Colin Nusbaumer, qui récemment ont assumé le graphisme et la mise en pages de plus de cent publications d'Alphil, ont créé ici un volume particulièrement attrayant.

J-L Rais

Vernissage de l'ouvrage « Les sept clichés capitaux » le vendredi 7 décembre à 18h30 au Musée jurassien d'art et d'histoire en compagnie des auteurs Claude Hauser, Pitch Comment et Pierre Montavon.

Séance de dédicaces avec Claude Hauser, Pitch Comment et Pierre Montavon, samedi 8 décembre, de 13h30 à 16h00, Librairie Page d'Encre, à Delémont, rue des Bâts 4.

Centenaire de la Synagogue

Ces dernières années, différents événements ont mis en évidence la Synagogue de Delémont. Or l'édification d'un lieu de prière juif assoit l'existence d'une collectivité organisée, soucieuse de pérenniser et de rendre visible sa présence dans la Cité. Sans doute de nombreux visiteurs et visiteuses de la Synagogue de Delémont se sont-ils interrogés sur l'origine des juifs dans le Jura, sur leur rôle dans la vie économique, politique et culturelle de la région. Il était donc opportun d'écrire l'histoire des israélites – selon la terminologie du XIXe siècle – qui prirent racine en Terre jurassienne.

Aussi l'« Association des Amis de la Synagogue de Delémont » [ndlr : présidée par Mme Marianne Studer-Becker] a-t-elle pris l'initiative de publier un ouvrage historique, et en a-t-elle confié la réalisation à un historien régional, M. François Kohler. [...]

Ce livre se veut à la fois une contribution au patrimoine culturel jurassien et un témoignage de reconnaissance à ceux et à celles qui ont écrit dans la quotidienneté les pages heureuses – et parfois moins heureuses – de la dernière communauté juive dans le Jura. [...]

Extrait de la préface de Mme Suzanne Hanhart

Présidente de la Fondation de la synagogue de Delémont

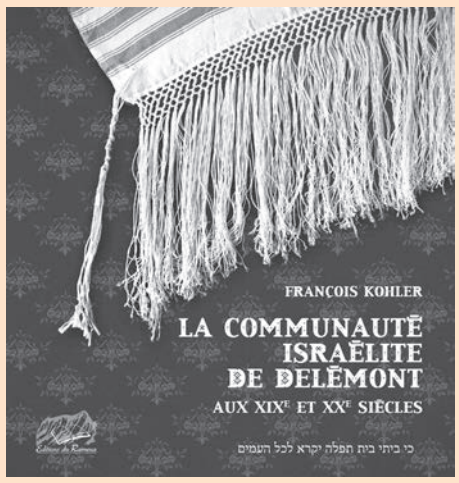
Souscription

Jusqu'au 20.12.2012 CHF 30.– + emballage et port

À partir de cette date, CHF 39.– + emballage et port

Adressez vos commandes à :

Denise Schmid-Lévy, Chanteclair 47, 2800 Delémont
synagogue.delemont@gmail.com



Livre de 180 pages, illustré par plus de 100 photographies. Format 210 x 220 mm.

Bâloise Assurances — Baloise Bank SoBa
Michel Collin - Agent général
Francis Comte 079 251 06 14
Cédric Willemin 078 604 48 86
Votre sécurité nous tient à cœur.

Boutique Mode Masculine + Féminine
www.sun7.ch
SUN 7
Wrangler — driver — ANGELS — norwiss — MEXX — s.Oliver
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Laiterie Centrale 2800 Delémont
50, rue du 23-juin
032 422 14 86
A votre service aussi les dimanches de 9h à midi
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

Ne jetez pas ce genre d'anciennes photos, cartes postales ou autres anciens papiers. Cela m'intéresse. Je vous les rachète.
Téléphonez-moi au 079 432 09 75 ou 032 471 33 74 (répondeur).
Donald Nusbaumer, Général Comman 36, 2950 Courgenay.
Je me déplace a domicile.

600 m² d'exposition entre Develier et Delémont
CUISINES 22 modèles exposés — CARRELAGE 15000 m² de stock — Meubles de salle de bain — APPAREILS MÉNAGERS — DRESSING PARQUETS FINIS
batimat DEPUIS 1979 DELEMONT SA
2802 DEVELIER
Tél. 032 422 87 68
Fax 032 422 06 51
www.batimat.ch
Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30
Jeudi nocturne jusqu'à 20h00
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

SED
Société d'embellissement
S'adresser à : SED
case postale 2207
2800 Delémont
Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup
Visite sur rendez-vous

HÔTEL DU BOEUF
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE
Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91
Tous les vendredis, dès 19h : souper du patron

NEW LA BAYERISCHE DELEMONT
[LA NEW BAYERISCHE]
Animations tous les vendredis et samedis
Grillades en été
Place Roland Béguelin 5
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 88
lanewbayerische@bluewin.ch

carrémentvin sàrl
naturellement étonnant
sommelier nico vioujas
rue de la préfecture 16
2800 delémont
+41(0)78 903 777 2
www.carrementvin.ch
contact@carrementvin.ch

Terrassement
Transport
Vidange de fosses
Nettoyage de canalisations
Lavage de routes
Service de bennes
Démolition
Centre de récupération
G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
Fax 032 422 58 23
info@gobatsa.ch

MEUBLES Rais DEVELIER
www.meubles-rais.ch 032 422 35 44

Des bouts d'os en vitrines, témoins d'une grande histoire

En notre église Saint-Marcel, au choeur, à une assez grande hauteur, de part et d'autre de l'autel, comme deux vitrines, deux reliquaires. On devine derrière les verres des corps couchés, le squelette de saint Germain à notre gauche, celui de saint Randoald à notre droite.

Germain était abbé de Moutier-Grandval au VIIe siècle. Avec le moine Randoald, il avait marché courageusement au-devant du duc d'Alsace et lui avait dénié le droit de massacrer les gens de la Vallée de la Sorne et d'incendier leurs maisons. Alors qu'ils reprenaient le chemin de leur monastère, les deux hommes furent assassinés par les soldats du tyran dans la plaine de la Communance. Leurs corps furent longtemps honorés en l'église de Moutier. A la Réforme, les chanoines durent fuir la Prévôté et vinrent s'établir à Delémont. Ils emmenaient avec eux les reliques des deux martyrs et les déposaient dans l'église de cette ville. Quand il fallut reconstruire l'église, au XVIIIe siècle, on y aménagea les deux loges vitrées qui devaient laisser voir les ossements sacrés. A la Révolution française, les chanoines durent fuir à nouveau. Pour sauver les corps saints du vandalisme, ils les emportèrent, à Courrendlin d'abord, à Soleure ensuite. Quelle fête à Delémont, en 1805, au retour des reliques! Et longtemps, chaque année, on célébra l'heureuse translation.

Des historiens d'aujourd'hui refusent de voir dans les moines du VIIe siècle les défricheurs du Jura. Les moines furent davantage: les civilisateurs du Jura. Germain et Randoald, dressés contre la cruauté d'un seigneur étranger, ne furent pas moins que les héros de ce pays.

On n'est plus au moyen âge, quand les reliques des saints, attirant des milliers de pèlerins et leurs aumônes, enrichissaient les monastères, les églises et les villes. N'empêche que les guides delémontains sont fiers de faire découvrir aux touristes des bouts d'os témoins d'une grande histoire.

Cachez ces saints que je ne saurais voir

A l'heure où Saint-Marcel doit être rénové, des rumeurs laissaient entendre qu'on allait débarrasser les reliques et leurs vitrines. A l'assemblée de paroisse du 27 novembre, on a appris que les saints seraient laissés en place mais cachés aux regards par des verres plus ou moins opaques. La vue de la mort serait choquante dans une église. A notre avis les paroissiens de Delémont n'ont pas le droit d'effacer l'histoire. Comme la crosse de l'abbé Germain, comme la Bible de Moutier-Grandval, les corps des saints constituent un patrimoine fondamental, patrimoine delémontain bien sûr, patrimoine prévôtois aussi, patrimoine de tout le pays jurassien.

J-L Rais

Démarche participative

Programme pour valoriser la Vieille Ville

En conclusion de la Démarche participative menée en 2012 en vue de valoriser la Vieille Ville, le Comité de pilotage a remis tout récemment un programme d'actions au Conseil communal, lequel l'a accepté. Nous relevons les divers éléments de ce programme, avec les dates de réalisation prévues.

Réactiver la Commission de la Vieille Ville, en faire un groupe compétent et opérationnel, avec des représentants politiques issus du Conseil de ville, qui pourra s'élargir au gré des sujets traités (début 2013).

Créer une «Ville fleurie», remplacer les bacs en béton par des arrangements floraux, soumettre aux privés un concours de décoration (printemps 2013).

Définir contre les nuisances nocturnes des mesures de prévention, accompagnement et répression (2013). On apprécie déjà que le Sas soit bien isolé et que les concerts n'importunent plus les voisins. On reconnaît l'effort des restaurateurs qui nettoient leurs alentours à la fermeture.

Mettre en place, pour le stationnement, un système de contrôle innovant (dès 2012).

Soutenir les efforts communs des commerçants (2013).

Maintenir en Vieille Ville les institutions culturelles, bibliothèques, ludothèque, ainsi que les services administratifs, communaux et cantonaux (2013).

Organiser des journées portes ouvertes (2013)

Mettre en oeuvre à Delémont le projet-pilote du canton qui doit soutenir les rénovations d'immeubles privés (2014).

Assouplir le règlement de construction, à l'occasion de la révision du PAL (plan d'aménagement local), pour permettre aux habitants d'aménager terrasses et balcons (dès 2013).

Favoriser l'appropriation de l'espace public par les commerçants et les habitants (2013).

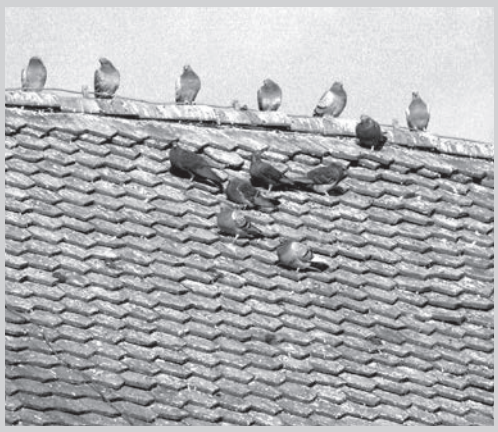
Encourager la rencontre des gens par l'aménagement de l'espace et l'installation de bancs (dès 2015).

Libérer la place de la Liberté du trafic motorisé (dès 2015).

Assainir la place Roland-Béguelin (2015) et la rue de l'Hôpital (2016-2017).

Rendre la Vieille Ville plus attractive au départ de la Gare, en valorisant les axes quai de la Sorne, rue de la Molière, rue de la Maltière, en restituant le caractère accueillant de l'ancienne Porte des Moulins (dès 2013).

PHOTOGRAPHIES © NUSBAUMER-GRAPHISTES



Pigeonnier

Les pigeons prolifèrent en Vieille Ville. Les déjections malodorantes tapissent certaines cours et ruelles et crépissent les bords de fenêtres et les volets. Il paraît que, bien nourris, les pigeons sont capables de se reproduire dès l'âge de cinq semaines et peuvent pondre jusqu'à six couvées de deux oeufs par année. On peut freiner la prolifération des oiseaux en leur refilant des graines contraceptives. Il ne peut être question de les exterminer, mais d'en diminuer le nombre. On peut les éloigner en construisant des pigeonniers en dehors des zones habitées. Marie-Claire Grimm a déposé un postulat au Conseil de ville demandant qu'on entrevoie la construction d'un pigeonnier. Le postulat a été accepté.

DELEMONT
La Croix
Restaurant Pizzeria
Marché 10 032 422 26 98 Ouvert 7/7

SALON COIFFURE F. FLÜCKIGER
DAMES · MESSIEURS
9, rue de l'Hôpital
2800 Delémont
032 422 14 68

MAHON FIDUCIAIRE
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

ccrd
Centre Culturel Régional Delémont
www.ccrd.ch

Maître peintre diplômé
THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.
Rue de Chêtre 7
CP 2016
2800 Delémont 2
Téléphone 032 422 95 10
Téléfax 032 422 95 16
Natel 079 334 72 13
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

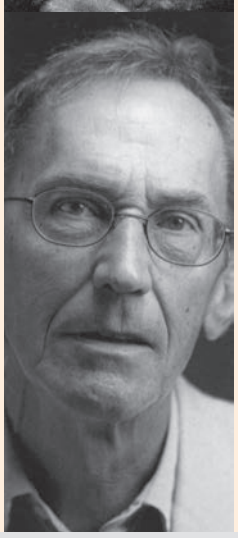
MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE
Mardi au Vendredi 14 h - 17 h
Samedi et Dimanche 11 h - 18 h
+41 (0)32 422 80 77
www.mjah.ch
DELÉMONT

SID
SRD le foot
Éditions Alphil
ECA • JURA Établissement cantonal d'assurance immobilière et de prévention
Salon coiffure F. Flückiger
Gastrojura
Mahon fiduciaire
Piano à Saint-Ursanne Festival international de piano
nateco shop
La Ligne Artisane
Hôpi sana
Damassine
Terbival SA Terminaison horlogère
Carrosserie du Colliard
Créations de Nusbaumer-graphistes
Rue des Granges 5 - 032 422 76 44

SHANNONS IRISHPUB
Delémont
Rue de la Préfecture 2 - 2800 Delémont - 032 422 61 51

Ma banque BCJ

Impression numérique
Objets publicitaires
Signalisation
GRAVOSIG
PORRENTRUY +41 (0)32 466 54 56
DELEMONT +41 (0)32 423 09 23
www.gravosig.ch



Un amour exclusif pour
Madame Bovary

Belle affluence à l'auditoire de la FARB, en cette soirée de novembre, pour écouter la conférence de Roland Biétry intitulée « Flaubert, la littérature et tout le reste ». D'emblée l'orateur avertit qu'il ne veut pas parler ex cathedra, qu'il ne va pas lire un cours professoral. L'homme se montre ému, passionné, partial, écorché. Il est bon de rencontrer quelqu'un qui parle avec son coeur, avec ses tripes, avec les expressions de son visage, avec ses grands gestes, avec ses hésitations. Sans que bien sûr on ait besoin d'être d'accord avec lui. Roland Biétry porte un amour exclusif à Madame Bovary, ou plutôt au roman intitulé « Madame Bovary ». Pour exalter Flaubert, le conférencier n'hésite pas à reléguer dans la grisaille Balzac et Zola, Verlaine et Hugo. Flaubert, lui, est un homme bien. Pour valoriser « Madame Bovary », il n'hésite pas à égratigner d'autres oeuvres de Flaubert, « La Tentation de saint Antoine » ou « Salammbô ». « Madame Bovary », c'est la pureté parfaite du style, c'est Le Roman. Il y a d'autres romans, il y a d'autre littérature, et puis il y a « tout le reste ». Dans « tout le reste », Roland Biétry range ce qui s'est créé après 1980, car, selon lui, en 1980, il y a eu une rupture, et depuis… large geste de dédain. Je relis « Madame Bovary », le conférencier a atteint son but.

J-L Rais

A lire, de Roland Biétry, la biographie « Flaubert, un Destin »

Sécurité des écoliers

Lorsqu'on a limité à 30 km la vitesse de circulation en Vieille Ville, on a pu lire (car on peut lire n'importe quoi) que nos rues devenaient zone de rencontre (pas de tamponnement, de rencontre) entre automobilistes et piétons. Puis on a pu lire (car on peut lire n'importe quoi) que dans une zone de rencontre la réglementation interdisait les passages pour piétons rayés de jaune. Puis des passages jaunes ont été marqués quand même (car on peut faire n'importe quoi) à proximité du Château et de la résidence La Promenade. Puis récemment on a pu lire (car on peut lire n'importe quoi) qu'en zone 30 les automobilistes avaient la priorité sur les piétons. Et les enfants ? Sécurisés par la zone, ils ont le droit de marcher à la rencontre des voitures, mais le devoir de leur céder la priorité. Les petits écoliers qui veulent traverser la rue de l'Hôpital ne trouvent, entre la rue de la Préfecture et la rue de la Constituante, aucun passage protégé. On a supprimé il y a quelques années celui qui existait entre la Porte au Loup et le coiffeur Flückiger. Il faut que dans l'avenir le plus proche, avant accident, on trace des raies jaunes au travers de la rue de l'Hôpital (car, contre une réglementation imbécile, il faut prendre le droit de faire n'importe quoi, mais bien).

J-L Rais

Conseils personnalisés
Pharmacie du Tilleul
Marie-Louise Steulet
Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50
www.tilleul.ch

Maurice, le Sauvage et le Lion

Or donc, le Sauvage et le Lion ayant beaucoup marché, s'arrêtèrent sur les hauteurs de Béridier. De l'épaisse forêt qui recouvrait l'arête rocheuse comme une fourrure, leur regard plongeait dans la Vallée au creux de laquelle fumaient les toits de quelques habitations. Le Lion se plaignit :

- Allons jusque là, je n'en peux plus !

Il boitait, malade encore de l'écharde que lui avait retirée le Sauvage, lorsqu'il l'avait découvert à demi mort au pied du gros chêne. Ils descendirent à travers les taillis et les fourrés profonds qui défendaient les accès du bourg. Comme ils atteignaient les premières murailles, des cris, des appels, des imprécations les clouèrent sur place. Que se passait-il encore ? Ne trouveraient-ils jamais le repos ? Le Lion poussa un gros soupir, et s'assit sur son séant, bien décidé à ne pas faire un pas de plus.

… C'est alors que, surgissant de la haute porte où ils s'étaient dissimulés, une cohorte de va-nu-pieds - ou de brigands ! - se ruèrent sur le couple étrange, en même temps qu'ils repoussaient hors les murs une sorte de pauvre hère, déguisé en soldat. Le Sauvage fit tournoyer au-dessus de sa tête le jeune arbre qui lui servait de massue. Aussitôt le combat se perdit dans un tourbillon de poussière, au travers de laquelle se devinaient jeux de jambes, coups de pieds et jets de pierre.

- Je m'appelle Maurice, haleta le malheureux guerrier qui venait de perdre une jambière. Et toi ?

- Je suis le Sauvage, mugit l'homme des bois, en menaçant de ses moulinets un nouvel adversaire qui s'attaquait au Lion tremblant.

- Compagnon, nous n'en viendrons point à bout… ils sont trop nombreux ! ajouta Maurice qui ferraillait de son épée rouillée. Ils en veulent à ma bourse ! Moi qui suis pauvre comme Job !

- Que faire ? Que faire ? se lamentait le Lion, grelottant de terreur.

- Tu pourrais rugir, peut-être, suggéra le Sauvage qui venait de pourfendre don deuxième assaillant.

- Non ! il ne reste qu'une issue… Je vais invoquer mon saint patron, décida Maurice qui s'agenouilla sur la terre blanche du chemin.

- … Saint Maurice, toi qui mourus pour Dieu, viens à notre secours ! cria le misérable sous les cris et les quolibets. Un grand silence se fit soudain, comme si une chape tombait sur le monde. Un éclair fendit le ciel d'azur, puis un sourd grondement ébranla le sol. Et Maurice, le Sauvage et le Lion disparurent aux yeux de leurs poursuivants.

… Depuis, on peut les admirer pétrifiés à jamais, au sommet de leurs fontaines, dans les rues de Delémont, la ville de leur salut.

Yvette Wagner

CONCOURS jvv n° 64

Pouvez-vous nommer les 6 fontaines principales que l'on peut admirer en Vieille Ville ?

Adressez votre réponse à :

Teddy et Colin Nusbaumer
graphistes
rue des Granges 5
2800 Delémont

À gagner :

Le livre « **Haute Sorne : hier et aujourd'hui en images** », 160 pages, Editions Alphil

Résultat du concours JVV 63 :

La réponse était « Alexandre Voisard ».
Le gagnant, tiré au sort, est Michel Moritz-Brahier, rue Corbat 12 à Delémont. Il reçoit le livre « **Histoire du motocyclisme en Suisse** ».

LE PAYS À DELÉMONT, ANCIENNEMENT IMPRIMERIE JURASSIENNE : VOTRE ADRESSE POUR TOUS VOS IMPRIMÉS
LE PAYS | PORRENTRUY DELÉMONT
CENTRE D'IMPRESSION
Ruelle de l'Ecluse 10
2800 Delémont
T +41 32 422 11 44
delemont@lepays.ch
WWW.LEPAYS.CH
PREUVE DE QUALITÉ

mini-marché
Le magasin vous propose :
Fruits et légumes frais
Fromages à la coupe
Spécialités de fondues
Paniers du terroir
Produits du terroir
Lu - ve
07.00 - 12.15
14.00 - 18.30
Sa
07.00 - 17.00
Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | Romain Bürki Gérant
032 422 22 66 | www.mini-marches.ch

Atelier 36A
Meubles anciens - Déco - Collections
Rue du Général Comman 36A - 2950 Courgenay
Tél. 079 432 09 75
Ouvert le samedi (9h à 12h et 13h30 à 16h) ou sur rendez-vous

www.magiks.ch
MaGiks
Services Informatique Sàrl
2800 Delémont
info@magiks.ch
032 422 78 78
Centre de Services Agréé
Solution Expert Education
Support, conseil, formation

Tél. Bureau 032 422 11 41
GRANDES CAVES DU CHÂTEAU
PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT
Tél. Privé 032 422 58 93

DE L'IDÉE À L'IMPRIMÉ
Photo Roger Meier
PRESSOR
CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES
6, route de Courroux, 2800 Delémont, 032 421 19 19
27, rue du Midi, 2740 Moutier, 032 494 64 00
UNE ENTREPRISE DE DEMOCRATE MEDIA HOLDING

cinéma la grange
Rue des Granges 13
Case postale
2800 Delémont 2
Tél. 032 422 11 29
Fax 032 422 71 75
info@cinelagrange.ch
www.cinelagrange.ch

Magasin Spécialisé
Dames et Hommes
Chaussures confort
Alain Charpilloz
Place de l'Hôtel de Ville
2800 Delémont
Tél. 032 423 07 00
Fax 032 423 07 02
www.chaussures-confort.ch

hasler
AU SERVICE DES PROS
Hasler + Co SA, Delémont
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10
info@hasler.ch • www.hasler.ch

FIDUCIAIRE Astrid WERMEILLE Sàrl
Rue des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37
fidu-aw@bluewin.ch
Mandats fiduciaires et comptables
Déclarations d'impôts

La Cigogne
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie
Spécialités italiennes / Repas d'entreprises
Menu du jour
Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont
032 422 14 83
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

Impressum
Tirage : 7000 exemplaires
Diffusion : La Poste dans tous les ménages de Delémont
Éditeur/propriétaire : Nusbaumer-graphistes sàrl
Teddy et Colin Nusbaumer
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch
www.nusbaumer.ch
Rédacteur : Jean-Louis Rais
Photographie : Colin Nusbaumer
Impression : Centre d'impression Pressor

© Reproduction même partielle interdite